

Zeitschrift: Bündner Schulblatt = Bollettino scolastico grigione = Fegl scolastic grischun

Herausgeber: Lehrpersonen Graubünden

Band: 54 (1994-1995)

Heft: 6: Fremdsprachige in der Schule : Integration in unserem Kanton

Artikel: Stimmungsbilder von Lehrkräften : ...und wie sind Sie gestimmt?

Autor: Flütsch, Andreas

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-357171>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

... und wie sind Sie gestimmt?

Stimmungsbilder von Lehrkräften

Schüler begegnen sich

Schon zu meiner Zeit als Lehrer in einer Internatsschule konnte und musste ich mich mit diesem Thema befassen. Ich kann mich an eine Klasse mit 12 Schülern erinnern, in der acht verschiedene Nationen vorkamen. Im Internat war das aber ein bisschen anders.

Andreas Flütsch, Lehrer, Flims Dorf

Jeder Schüler kam allein, jeder musste neue Freunde suchen, da gab es nicht schon eine grosse Gruppe von Schülern, die von der 1. Klasse an zusammen war. In diesem Sinn war es damals für mich einfacher, aus diesem «Gemisch» eine Einheit zu formen.

Heute werde ich mit dem Problem konfrontiert, einzeln eintretende Schülerinnen und Schüler – hauptsächlich fremdsprachige – in einen Klassenverband zu integrieren.

Nach den Sommerferien startete ich mit 24 Schülern, wovon einer ein Kanadier und einer ein Bosnier war, ins neue Schuljahr. Diese beiden Schüler verstanden aber soviel Deutsch, dass sie dem Unterricht folgen konnten. Nachdem ich dann aber nach den Herbstferien zwei neue fremdsprachige Kinder bekam (2 Bosnier), entschloss ich mich zu einer Aussprache mit meinen 3. Klässlern. Wir diskutierten darüber, wie es wohl für uns wäre, aus der Heimat, aus dem Freundeskreis herausgerissen zu werden und in einem fremden Land mit einer uns fremden Sprache in die Schule gehen zu müssen. Ich empfahl meinen Schülern auch, einmal eine Tagesschau anzuschauen.

**Nach längerer Diskussion schlug ich vor, diesen fremdsprachigen Kindern einen «Götti» zur Seite zu stellen.
Wer möchte Götti spielen?
Viele Hände reckten sich empor.
Fast alle wollten.**

Selbstverständlich bin ich selber auch immer wieder bei den «Neuen», sage ihnen, dass sie es gut machen und zeige ihnen, dass ich auch für sie da bin.

Man muss diesen Kindern auch zeigen, dass der Lehrer nicht nur eine Respektperson, sondern auch ein Freund und Helfer ist.

Wie sich später herausstellen sollte, bekamen noch mehr Kinder Gelegenheit, eine solche Patenschaft zu übernehmen. Im Laufe des Herbstanfangs erschienen nämlich noch ein Serbe, ein Kroate und ein Albaner. Alle drei sprachen kein Wort deutsch. Nun waren die «Göttis» gefordert. Sie übernahmen ihre Rolle mit grossem Eifer: Schulhaus zeigen, was brauchen sie in der Garderobe, Schulmaterial anschaffen, waren ihre ersten Aufträge. Ich war erstaunt, mit welchem Eifer und mit welcher Sorgfalt sie ihre Aufgabe erfüllten. Sie mussten ihnen ja wirklich alles zeigen.

**Als einer dieser Schüler seine Rechnungsresultate einfach irgendwo auf der Heftseite notierte, bemerkte sein «Götti» recht treffend:
«Der hat glaube ich noch nie einen Hefteintrag gemacht!»**

Der gesenkten Blick beim «guten Tag» sagen oder das Zusammenzucken, wenn man ihnen einmal über den Kopf streichelt, verschwinden dann ganz rasch. Es erfüllt meine «Göttis» und mich immer wieder mit Genugtuung, wenn uns ein Lächeln oder ein strahlender Blick zeigt, dass sie etwas verstanden haben.

Abschliessend kann ich sagen, meine Klasse hat auf diese neue Situation positiv reagiert. Das soziale Verhalten der Kinder untereinander ist sehr gut. Jeder möchte einmal helfen und etwas erklären. Bald muss ich die «Göttis» wechseln, da noch viele darauf warten, auch einmal «Götti» zu spielen. Es ist mir auch aufgefallen, dass ich fast nie mehr helfen musste, nachdem ein Schüler (Götti) dem anderen etwas erklärt hat. Kinder können einander sehr stufengerecht erklären.

Dieser Versuch mit den «Göttis» läuft im Moment sehr gut. Ich bin mir aber bewusst, dass es den «Göttis» plötzlich verleidet kann und sie nicht mehr wollen. Warten wir's ab!

La nova mattatscha

Las medias emettevan mintga di da novissimas mazzacras. Rapportaschas dalla schubergiada etnica. Tgei tragedia humana: In pievel schubregia l'auter pievel cul saung. Ei fuwan avon convischins.

Il secretariat orientescha mei cun ina brev che nus survegnien ina

*Text litterar da Silvio Camenisch,
scolast, Domat/Ems*

nova mattatscha dalla Bosnia. Sil formular stattan cuortamein las persunalias.

La mattatscha spetga gliendisdis endamaun davon miu esch. Naila. Ella vegn da Tuzla ella Bosnia. Ella varga siado sia mumma. Sia mumma tegn cun omisdus mauns entuorn il venter – ins vesa ch'ella ei fetg en speronza. Ella bisbeglia zatgei ch'jeu capeschel buc ed jeu vesel: sura mauncan ses dents.

Suenter entschevein nus cull'instrucziun. Tuts tgaus sevolvan mo en direcziun dalla nova. Mai avon sun jeu staus davontier aschi malsegirs e malsegideivels sco lezza damaun. La nova resta metta tut avonmiezdi. Strusch on zuler cu ei scalina eis ella naven. Mes scolars e mias scolaras ein vesiblamein irritai.

«Ella scappa da nus – scolast!»

«Ella ha gnanc in etui e neginas colurs!»

«Ella ha gnanc fatg si cavels e levau ils dents!»

«Ella morda las unglas, o ella ha gnanc unglas endretg pli – scolast, veis viu?»

«Gie, naturalmein hai jeu viu, mo vus astgeis buc...»

Jeu ditgel ch'els dueigien integrar ella.

Ils proxims dis integreschan mias mattatschas Naila, la nova dalla Bosnia. Ellas schenghegian in etui cun stilograf, magliatenta e lingiala. Naila survegn ina entira scatla cun colurs da Caran d'ache. E Naila survegn in velo empau fetg maltarschianus, mo tuttina in velo gratuit. Naila sesa ussa cun Emilia – ed Emilia survegn ina funcziun da madretscha. Emilia vegn in tec cotschna, mo lo-

scha eis ella. Ils buobs observan il da far cun ina certa distanza. Il bab da Naila seigi staus diesch meins en in camp da perschuniers. Werni vul saver che Serbs hagien mudergiau el bunamein alla mort. «Sa quei esser – scolast?» damondan els ell'ura da zambergiar «Naturalmein ch'ei sa esser, zaffermustasen, mo vus astgeis buc dumandar Naila sch'ella di buc sezza. Ella di lu schon quei ch'ella vul.

semeglian carrs d'uiara. Ed o choc! Ella ha bandischau la colur cotschna ord la scatla da Caran d'ache. Werni scutina che la cotschna regordi al saung. E perquei malegi Naila fluras neras, di Werni.

En gimnastica, tgei supresa, ei Naila ferma. En bal da catschadurs setta ella aschi ferm sco Werni. «Ella ha matei empri ei cheugiu en Bosnia!» beffegia Werni vesibla-



Nus integrein era affons che derivan da culturas meins jastras en nossa sociedad.

Quei ch'ella vul buc dir, lein nus buc dumandar, capis vus quei?»

En temps libers circuleschan els culs velos ella gassa nua che Naila viva. Els vesan siu bab. El ha ina sdrema blaua atras la fatscha. «Veseis sia sdrema!» di Werni e schochescha els. Ei vesan la mumma grossa. «Era quei han ils Serbs fatg!» scutina Werni.

Da tgi sa el quei? sedamondan ils amitgs. Werni sa schiglioc buca las massas, el ei il fleivel ella matematica. El ei buns mo en sport. La pli fleivila ei Naila, la nova dalla Bosnia. Schegie bien in onn pli veglia tuttina in onn anavos culla materia. Cletg ch'ella ha Emilia che fa la madretscha schi bein.

Ei storschan lur culiazs e miran co ella malegia. Ella malegia utschals sco eroplans ed autos che

mein irritaus e vesiblamein schalus.

Naila irritescha era mei en miu program da historia. Jeu untgeschel las episodas las pli brutalas cun mazzacras denter conburgheis Confederai ed Austriacs. Uiara da Morganthen, uiara da Laupen, uiara da Semperach, uiara Turitgesa, igl entir unviern uiara. Jeu seturpegel e sevilentel che tonta uiara figurescha en nies plan d'instrucziun, pertgei in plan d'instrucziun fuss ligionts.

Jeu negligeschel quei e fetschel biologia. La biologia s'occupescha dalla veta e dalla mort. Viver e murir en in process natural. Quei capescha era miu fleivel Werni.

Jeu fetschel persenn ch'jeu instrueschel auter dapi che nus vein en classa la nova mattatscha dalla Bosnia.

Das Fremde und ich

Negli anni 70 e 80 si sopportava immigrati di altre culture o ci si meravigliava di loro. Oggi stiamo imparando ad accettarli o perfino stimarli. Tanti di noi hanno amiche o amici stranieri. Quasi tutti passano le vacanze in vari paesi stranieri...

Doris Patelli-Lanicca, Lehrerin an der Einschulungsklasse für Fremdsprachige (EKF), Chur

Lasciamoci influenzare di un'altra cultura, proviamo ad essere straniere e stranieri noi. Naturalmente questo non è possibile in uno dei sempre uguali complessi alberghieri lussiosissimi dai quali si esce soltanto per vedere qualche monumento famoso.

Per conoscere gente nuova ed un'altra cultura dobbiamo scendere sulla strada, fare la spesa in negozi «normali» e mangiare e bere nei ristoranti che non sono stati costruiti appositamente per i turisti. Lì abbiamo bisogno di tutti i nostri sensi: Proviamo a tuffarci in questo mondo diverso. Apriamo i nostri occhi e, più importante, il nostro cuore per questi dintorni...

Esperimenti di questo tipo potrebbero farci capire un pò di quello che sentono i nostri scolari stranieri. Cerchiamo però di non dimenticarci dei bambini svizzeri, lasciamo che partecipino alle nostre impressioni, cerchiamo di farli raccontare le loro esperienze ed insegnamo loro di restare aperti per le altre persone.

Docenti entusiasti che raccontano di una vacanza vedranno spesso partecipare alla lezione anche bambini che di solito non s'interessano. Si svolgeranno ad un tratto delle discussioni su cose e costumi in comune. Cercando comunanze entro culture differenti possiamo cominciare a costruire dei ponti e crescere tutti con le varietà culturali.

La Svizzera come paese multiculturale ed il Grigione come cantone multiculturale sono più che adatti per esperimentarci in un vivere insieme invece di viverci accanto. Cerchiamo di conoscerci.

(Versuch, in einer fremden Sprache eine Stimmung wiederzugeben)

Wie begegne ich dem Fremden in der Schule?

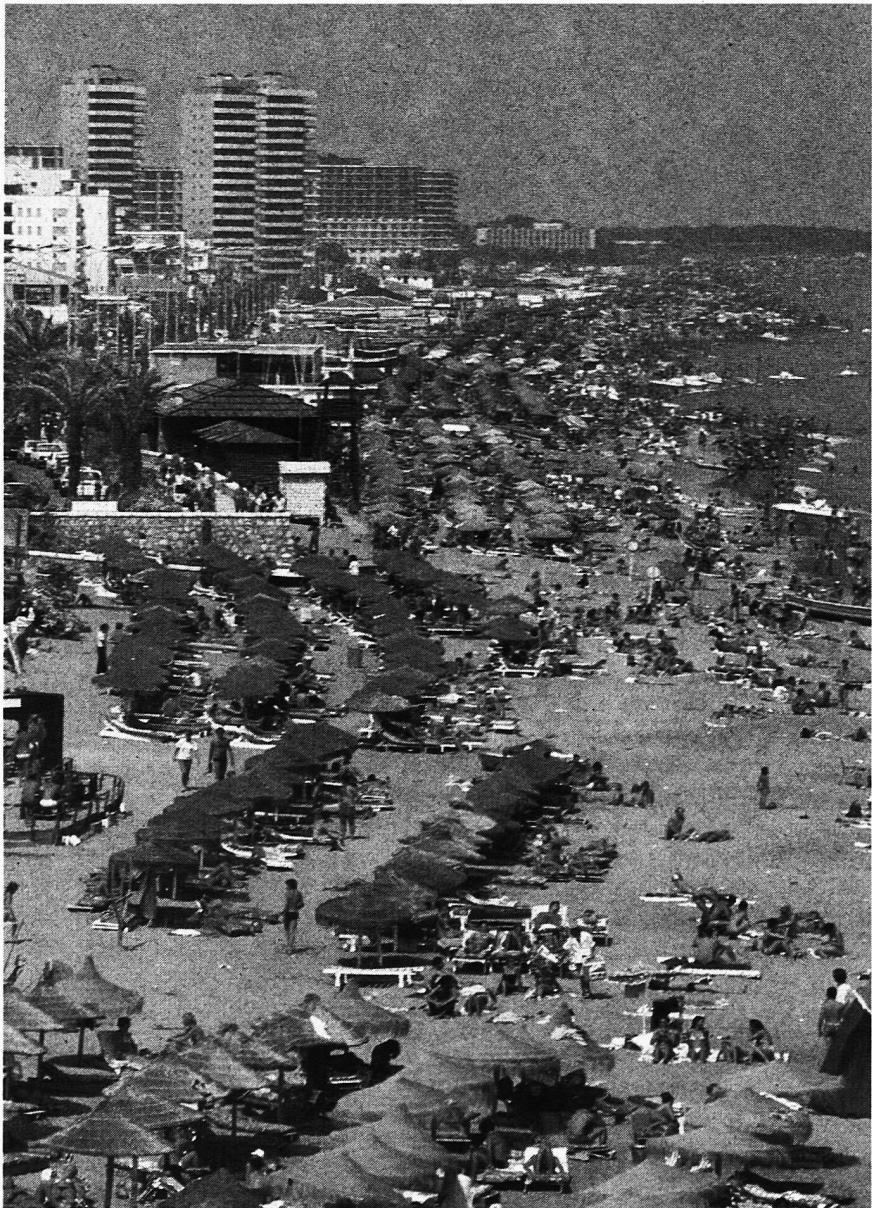
Die Einschulung fremdsprachiger Kinder in den Schulen Graubündens ist nichts neues. Vor allem im rätoromanischen und italienischen Sprachraum gehörte dies auch in der Vergangenheit zum Alltag. Die entsprechenden Schwie-

*Annemiek Buob,
Lehrerin, La Punt-Chamues-ch*

rigkeiten wurden ohne weiteres gemeistert, weil die kulturellen Unterschiede kleiner waren.

Wenn heute von Kindern

aus anderen Kulturkreisen die Rede ist, so erweist sich deren Einschulung als schwieriger. Die Verunsicherung ist aus folgenden Gründen grösser: Das Fehlen einer gemeinsamen Zweit- oder DrittSprache, welche als Brücke zur Verständigung dienen könnte, führt die Schüler und Lehrpersonen in die Situation, dass sie sich auf einer nonverbalen Ebene einlassen müssen, damit Verständigung und Kommunikation stattfinden kann. Mimik, Gesten, Gebärden usw. werden nur verstanden, wenn sie einfach und authentisch sind. Die Personen sind gezwungen,



Per conoscere gente nuova ed un'altra cultura dobbiamo scendere sulla strada, fare la spesa in negozi «normali» e mangiare e bere nei ristoranti che non sono stati costruiti appositamente per i turisti.

einander echt zu begegnen. Kommunikation gelingt nur dort, wo sich ein Mensch einem anderen öffnet, wo er ehrlich und echt auf den anderen zugeht. Die Öffnung des Menschen, um den andern zu verstehen, beeinflusst das Verhalten, verändert also auch das Schüler- und Lehrerverhalten sowie das Klassenklima. Letztlich spiegelt sich dies im demokratischen Umgang der Kinder untereinander.

Wo echte Begegnung gelingt, realisieren es alle: Das fremde Kind ist willkommen, ist angenommen. Unter diesen Voraussetzungen wagt es auch, selbst einen Schritt zu tun, sich zu öffnen, Begegnung zuzulassen. Der emotionale Stress hält sich in Grenzen. Aggressionen können vermieden werden. Die Basis zum Lernen ist geschaffen. Demgegenüber verschliesst sich das Kind, wenn es sich nicht angenommen fühlt. Aus Selbstschutz. Versteckte oder offene Aggression ist die Folge. Erfolgreiches Lernen ist kaum möglich.

Spezielle Aktionen

Angesichts der hohen Aktualität, die der vorliegende Frankenkreis geniesst, stellt sich immer wieder die Frage, ob es sinnvoll ist, spezielle Aktionen mit dem Ziel guter Öffentlichkeitsarbeit durchzuführen. Die Gemeinde St. Moritz ging diesbezüglich im Herbst 1994 einen interessanten Weg. Als Abschluss einer Projektwoche fand in der Gemeindeschule ein Tag der offenen Türe statt unter dem Motto «Fremdes kennenlernen». Dabei wurden den Besuchern verschiedene Länder vorgestellt. Ziel der Aktion war, Einheimische und Ausländer einander näherzubringen, Ängste abzubauen und für die unterschiedlichen Kulturen Verständnis aufzubauen. Laut übereinstimmenden Berichten von verschiedener Seite stiess der Anlass auf ein sehr gutes Echo. Wäre eine solche oder ähnliche Aktion in Ihrer Gemeinde nachahmenswert?

Aus der täglichen Arbeit mit fremdsprachigen Schülern ent-

stand in St. Moritz das Bedürfnis, sich als «Deutschklasse» der ganzen Gemeindeschule vorzustellen. Die Klasse der fremdsprachigen Kinder war zwar allgemein bekannt, wer dazu gehörte, wusste jedoch niemand genau. Auf der Suche nach Selbstdarstellung entstand die Idee der Schülerzeitung. Grössere Schüler erzählen darin von ihrer Anfangszeit an der Gemeindeschule St. Moritz, kleinere Schüler schreiben über ihr liebstes Spielzeug, andere interviewen jemanden. Die Lehrerin nahm die Gelegenheit war, ihre Schüler persönlich vorzustellen.

In Davos wurden zu Beginn des Schuljahres 1994/95 28 Kinder des Durchgangsheimes in die Gemeindeschulen eingeschult. Davon betroffen waren die 1. Primarklasse bis und mit der 3. Realklasse. 10 Grenzfälle wurden durch den Schulpsychologischen Dienst Graubünden abgeklärt. 4 davon wurden der Kleinklasse, 6 der Realschule zugewiesen.

Anteil Ausländerkinder in Graubündens Kindergärten und Schule

Der Ausländeranteil (ohne fremdsprachige Schweizer Kinder) in den Kindergärten und Schulen

Graubündens präsentierte sich im Schuljahr 1993/94 laut Jahresstatistik wie folgt:

	Schülertotal	Ausländer absolut	in %
Kindergarten	4'260	449	10.5
Primarschule	12'865	1'268	9.9
Hilfsklasse	297	101	34.0
Förderklasse	76	27	35.5
Einführungsklasse	106	40	37.7
Integrationsklasse	37	37	100.0
Realschule	1'832	300	16.4
Sekundarschule	3'033	143	4.7
Sek. Sch. (ab 5. Kl.)	48	9	18.8
Sonderschule	213	17	8.0
Total	22'767	2'374	10.4

**Sind Sie deutscher Muttersprache?
Wie haben Sie auf die vorangegangenen Seiten reagiert?**